

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Anz que sims reston de branchas

---

## Anz que sims reston de branchas

*BdT* 29,3

Mss.: A 42, B 29, C 203, D 53, E 60, I 66, K 51, L 110, N 193, N<sup>2</sup> 2, R 27, T 195, U 26, V 63 e 103, b<sup>1</sup> 5, c 42, ? 50 = Arnaut Daniel.

Metrica: a7' b7' c7' d7' e10' f10' g10' (Frank 875:5). *Canso* di 6 *coblas unissonans* di 7 versi, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Canello 1883, p. 116; Lavaud 1910-11, p. 446; Toja 1960, p. 347; Perugi 1978, vol. II, p. 523; Wilhelm 1981, p. 66; Eusebi 1984, p. 111.

- Blog di paolo.canettieri [1]
- letto 6561 volte

## Edizioni

- letto 1112 volte

## Toja

I.

Ans qe·l cim reston de branchas  
sec, ni despoillat de fuoilla,  
farai, c?Amors m?o comanda,  
breu chansson de razon loigna,  
que gen m?a duoich de las artz de s?escola;  
tant sai qe·l cors fatz restar de suberna  
e mos bous es pro plus correns que lebres.

II.

Ab razos coindas e franchas  
m?a mandat q?ieu no m?en tuoilla  
ni autra·n serva ni·n blanda  
puois tant fai c?ab si m?acoigna;  
e·m di que flors no·il semble de viola,  
qui·s camia leu, sitot nonça s?iverna,  
anz per s?amor sia laurs o genebres.

III.

Ditz: ?Tu c?aillors non t?estanchas  
per altra qui·t deing ni·t vuolla,  
totz plaitz esqiv? e desmanda,  
sai e lai qui qe·t somoigna;  
que ses clam faill qui se meteus afola,  
e tu no far failla don hom t?esqerna,  
mas apres Dieu lieis honors e celebres.?

IV.

E: ?Tu, coartz, non t?afranchas  
per respieich c?amar no·t vuolla;  
sec, s?il te fuig ni·t fai ganda,  
que greu er c?om no·i apoigna  
qui s?afortis de preiar e no cola,  
q?en passara part las palutz d?Userna  
con peregrins, lai on cor en ios Ebres.?

V.

S?ieu n?ai passatz pons ni planchas  
per lieis, cuidatz q?ieu m?en duoilla?  
Non eu, c?ab ioi ses vianda  
m?en sap far meizina coigna,  
baisan tenen; e·l cors, sitot si vola,  
no·is part de lieis qe·l capdell? e·l governa.  
Cors, on q?ieu an, de lieis no·t loinz ni·t sebres!

VI.

De part Nil entro c?a Sanchas  
gensser no·is viest ni·s despouilla,  
car sa beutatz es tan granda  
que semblaria·us messoigna.  
Be·m vai d?amor, q?ela·m bais? e m?acola,  
e no·m frezis freitz ni gels ni buerna,  
ni·m fai dolor mals ni gota ni febres.

VII.

Sieus es Arnautz del cim tro en la sola,  
e senes lieis no vol aver Lucerna  
ni·l senhoriu del renc per on cor Ebres.

# Tradizione manoscritta

- letto 5498 volte

## CANZONIERE A

- letto 2683 volte

## Riproduzione fotografica

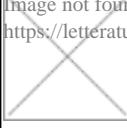
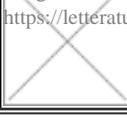


[http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017) [2]

- letto 3220 volte

## Edizione diplomatica

|   |  |
|---|--|
| A placeholder image consisting of a white square with a large red 'X' drawn through it, indicating that no diplomatic edition image is available. | <p>Arnautz daniels.<br/>ANs que cim reston debranchas. Sec ni</p>  |
| A placeholder image consisting of a white square with a large red 'X' drawn through it, indicating that no diplomatic edition image is available. | <p>despoillat defuoilla. Farai camors mo comanda. Breu chansson derazon loig na. Q(ue) gen ma duich delas artz desescola. Tant sai qel cors fatz restar desuberna. E mos bous es pro plus correns q(ue) lebres.</p>                            |
| A placeholder image consisting of a white square with a large red 'X' drawn through it, indicating that no diplomatic edition image is available. | <p>E tu qo aus non tafranchas. P(er) respieich camar not uuoilla. Sec silte fuig nit fai gand. Q(ue) greu er com noi aioigna. qui safortis depreiar enon cola. Epassarai part las palutz deuserna. Mon p(er)egrin lai on cor en ios ebres.</p> |

|  |  |
|--|--|
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3a.jpg</a></p>       | <p><b>Sieu nai passatz pons ni planchas.</b> P(er) lieis cuidatz qieu men duoilla. <b>non</b> eu cab ioi ses uianda. Men sap far meizi na coigna. Baisan tenen elcors sitot si uola. <b>Nois</b> part delieis qel capdella el gouerna. Cors on qieu an delieis not loinz nit sebres.</p> |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4a.jpg</a></p>       | <p><b>Ditz tu caillors nontestanchas.</b> p(er)altra quit deing nit uuolla. <b>totz</b> plaitz esqi ua edesmanda. Sai elai qui qet somoig na. Q(ue) ses clam faill qui se meteus afolla. Etu non far failla don hom te sqerna. Mas apres dieu lieis honors ecelebres.</p>                |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5a.jpg</a></p>       | <p><b>Ab razos coindas efranchas.</b> Maman dat qieu nomen tuoilla. <b>ni</b> autran serua nin blanda. puois tant fai cab si ma coigna. Em di que flors noil sem ble deuiola. <b>Qius</b> camia leu si tot non ca siuerna. Anz per samor sia laurs o genebres.</p>                       |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6a.jpg</a></p>      | <p><b>Depart nil entroc asamchas.</b> Gensser nois <b>niest</b> nis despouilla. Car sabeutatz es tant granda. Ben uos parria mesoi gna. Bem uai damor q(ue) mabrassa ema colla. Enom frezis freitz ni gels ni buserna. <b>Nim</b> fai doler mals nigota</p>                              |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6bis.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6bis.jpg</a></p> | <p>ni febres.</p>  |

- letto 2659 volte

## CANZONIERE C

- letto 2878 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 2175 volte

# Edizione diplomatica



Image not found  
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Anz%20que%20si%20-%20C%20-120265%20verso.jpg

## arnauz. daniel.

A Ns quels sims reston dels  
branchas. se~~cs~~ ni despu  
elhon de fuelha. fas q(ua)r  
amors mo comanda.  
breu chanson de razon longa.  
quar gen ma dux de las artz  
delescola. tan sai quel cors fas  
restar de suberna. e mos buous  
es trop plus couens que lebres.

Q uab razos cuyndas e fra(n)chas.  
ma mandat que nom destuelha.  
ni autra non prec nin blanda.  
pus tan fai quab si macuinda.  
em ditz que flors no semble  
ni uiola. quem cange leu si  
tot no quas yuerna. mas per  
samor sia laur o genibres.

E tu quab ioy non ta franhas.  
per esper quamors tacuelha.  
sec sit desfuy nit fai guanda.  
que greu er quom noy apon  
ga. quis afortis de preyar e  
noy cola. quieu passarai part  
la palutz duzerna. cu(m) pelegris

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

ar(naut)z. daniel.

ANs quels sims reston dels

branchas. ~~se~~cs ni despu

elhon de fuelha. fas q(ua)r

amors mo comanda.

breu chanson de razon longa.

quar gen ma ducx de las artz

delescola. tan sai quel cors fas

restar de suberna. e mos buous

es trop plus couens que lebres.

**Quab razos cuyndas e fra(n)chas.**

ma mandat que nom destuelha.

ni autra non prec nin blanda.

pus tan fai quab si macuinda.

em ditz que flors no semble

ni uiola. quem cange leu si

tot no quas yuerna. mas per

samor sia laur o genibres.

Sieu nai passatz pons ni plan  
chas per lieys chiatz quieu me(n)  
duelha. no fas quab loy ses uia(n)  
da. me sap far mezina coynda.

baizan tenen el cor si tot mi uo  
la. nos part de lieys quil capdel  
el gouerna. cor on q(ui)eu man de  
~~lieys~~**Dnoid** luyns nit sebres.

Ans que n'els dies qualhors no(n) testanchas.  
per autra quet prec nit uuelha.  
secos son la uerifuy de su manda. sai e  
lai qui quet somonga. gran so(n)  
fas quar fanqrs si metoy ambla. e tu  
no fassas res per quom tesquer  
breu na mas a pres dieu. Reys honors  
e celebres.  
quar gen m?a ducx de las artz de l?escola

G es de paris tro qua sanchas.  
tan sai que cors fas restar de suberna  
genser nos uest nis despuelha.  
e sa beutat es tan granda que  
e mos buous es trop plus covens que lebres.  
semblariaus messonga. bem  
uai damor quelham baize ma  
cola. per so nom poy ferir neus

ni bolerna. nim fai sentir dolor  
guota ni febres.

Qu?ab razos cuyndas e franchas  
S ieus es arnautz del sim tro  
m?a ~~anahda que no mudaste~~  
lieys auer lucerna. nil senho  
ni auer ~~ta de nre p[ri]me~~ blanda  
pus tan fai qu?ab si m?acuinda;  
e.m ditz que flors no semble ni viola

que.m cange leu si tot noquas yverna,  
mas per s?amor sia laur o genibres.

E tu quab ioy non ta franhas.

per esper quamors tacuelha.  
sec sit desfuy nit fai guanda.  
que greu er quom noy apon  
ga. quis afortis de preyar e  
noy cola. quieu passarai part  
la palutz duzerna. cu(m) pelegris  
o lai per on cort ebres.

E tu qu?ab ioy non t?afranhas  
per esper qu?amors t?acuelha,  
sec, si.t desfuy ni.t fai guanda,  
que greu er qu?om no.y aponga  
qui s?afortis de preyar e no.y cola:  
qu?ieu passarai part la palutz d?Uzerna  
cum pelegris o lai per on cort Ebres.

**f. 204 r**

Sieu nai passatz pons ni plan  
chas. per lieys cujatz quieu me(n)  
duelha. no fas quab ioy ses uia(n)  
da. me sap far mezina coynda.  
baizan tenen el cor si tot mi uo  
la. nos part de lieys quil capdel  
el gouerna. cor on q(ui)eu man de  
lieys not luyns nit sebres.

S?ieu n?ai passatz pons ni planchas  
per lieys, cujatz qu?ieu m?en duelha?  
No, fas qu?ab ioy ses vianda  
me sap far mezina coynda,  
baizan tenen, e.l cor, si tot mi vola,  
no.s part de lieys qui.l capdel?e.l governa:  
cor, on qu?ieu.m an, de lieys no.t luyns ni.t sebres!

Ans dic qualhors no(n) testanchas.  
per autra quet prec nit uuelha.  
son uoler fuy e desmanda. sai e  
lai qui quet somonga. gran so(n)  
dan fai qui si meteys afola. e tu  
no fassas res per quom tesquer  
na. mas a pres dieu lieys honors  
e celebres.

Ans dic: «qu?alhors non t?estanchas  
per autra que.t prec ni.t vuelha,  
son voler fuy e desmanda  
sai e lai qui que.t somonga:  
gran son dan fai qui si meteys afola;  
e tu no fassas res per qu?om t?esquerna,  
mas apres Dieu lieys honors e celebres.

Ges de paris tro qua sanchas.  
genser nos uest nis despuelha.  
e sa beutat es tan granda. que  
sembrariaus messonga. bem  
uai damor quelham baize ma  
cola. per so nom poy ferir neus  
ni bolerna. nim fai sentir dolor  
guota ni febres.

Ges de Paris tro qu?a Sanchas  
genser no.s vest ni.s despuelha,  
e sa beutat es tan granda  
quesemblaria.us[3] messonga;  
be.m vai d?amor, qu?elha.m baiz?e m?acola,  
per so no.m poy ferir neus ni bolerna,  
ni.m fai sentir dolor guota ni febres.

Sieus es arnautz del sim tro  
en la sola. e no uuelh ges ses  
lieys auer lucerna. nil senho  
riu del renc p(er) on cort ebres.

Sieus es Arnautz del sim tro en la sola  
e no vuelh ges ses lieys aver Lucerna  
nil senhoriu del renc per on cort Ebres.

- letto 4439 volte

## CANZONIERE D

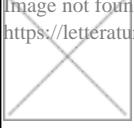
- letto 3146 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 3532 volte

## Edizione diplomatica

|  |   |
|--|---|
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1D.jpg</a></p>   | <p><b>arnald daniel</b><br/> Anç que ci(m) rest de branchas. Sec ni despoillai foilla. farai camors mo coma(n)da. breu cha(n)çon d(e) razo loi(n)na. Que gen ma duoit delas arç d(e)sescola. Ta(n) sai q(ue)l cors faz restrai d(e)subna. Emos buos es p plus correnz q(ue) lebres.</p> |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2D.jpg</a></p>   | <p>Etu co aus n(on) ta fra(n)chas p(er)respite camar not uoilla. Secs lit e fug nit far ganda. Q(ue) greuer quom noi apoina. Qui fa fortis d(e) p(re)jar eno(n) cola. Qeu passerai. part las plus duserna . Mon p(er)ecri lai on cor en ios e bres.</p>                                 |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3D.jpg</a></p>   | <p>Seu nei passaz ponz ni plancas. p(er) lei cui daz queu men duoilla. No ges cap ioi fes uianda. Men sap far mezina (con)ia. bai san tenen el cor si tot si uola. Nos part de lei qil capdel el gou(er)na. Cors on queu an delei not long nit sobres.</p>                              |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4D.jpg</a></p>  | <p>Diz tu caillors no(n) te stanchas. p(er) alt(ra) quit de gen nit uoilla. Toz platz esquie d(e)smanda.Cai elai qui quez somoina. Que sesclama fail qui se mezzi afola. Etu no(n) far failla domo m tesqerna. Mas ap(re)s deu leu onors ecelebres.</p>                                 |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5D.jpg</a></p> | <p>Abrasos co(n)gdas efranchas. Ma mandate q(ue)u nom(en) toilla.Ni alt(ra) no s(er)u ani blanda. pu os tan fai capsima (con)ia. Emdi q(ue) flors noill semble d(e)uiola. Quis ca(m)ialeu sitot n(on)ca si uerna. Anc p(er)samor sia laurs ogenebres.</p>                               |
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6D.jpg</a></p> | <p><b>De part nil entro casanchas.</b><br/> Gençer nos ueist nis despoilla. Car sa be utaz es tan g(ra)nda. Ben uos pairia me(n)zonias. Bem uai damor qui ma braz em acola. Eno(n) fregis freiç ni gels ni bul(er)na. Nim fai dolor mal ni gota ni febres.</p>                          |

- letto 3022 volte

## CANZONIERE E

- letto 3186 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2E_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2Ebis\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2Ebis_0.jpg)

- letto 3463 volte

## Edizione diplomatica

---



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.2.3.4E.jpg>

**A**ns que sim rest de brancas. sec  
ni **despoillat** de fueilla. farai cam  
ors mo comanda. breu chanso que de  
razon lonia. q(ue) gen ma duit de las  
artz de sa escola. tan sai quel cor fauc  
estar de suberna. emos bueus es plus  
correns que lebres.

---

**E**tu co aus notafrancas. per **respeit**  
camar not ueilla. sex **lisit** fug nit  
fai guanda. que greu er com noi apo  
nha. qui lafortis depreiar enon cola.  
quien **passarai** part las palus duzerna.  
mon pelegrin lai oncor enios lebres.

---

**S**ieu nai passatz pons ni plancas. per  
lieis cuidatz que men dueilla. non ges  
cab **ioi ses** uianda. men sap far metzi  
na **cucinda**. baizan tenen el cor si tot si uo  
la. nos part delieis quel capdelel gouerna.  
cors onquieu an delieis not luenhs nit se  
bres.

---

**D**itz tu caillors notestancas. per autra  
quit denh nit ueilla. totz plaitz es qui  
ue desmanda. sai elai qui ques somonia.  
que ses clam faill qui se mezeis afola. e



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4bis.5.6.6tE.jpg>

tu nofar failla don hom tesquerna.mas

apres dieu lieis honors ecelebres.

**A**b razons **cucindas** efranchas. ma man  
dat que **nomen** tueilla. ni autra no ser  
ua ni blanda. pueis tan fai cabsi macon  
ia.em **di** que flors noill semble deuiola.  
ques camia leu si tot nonca siuerna. anc  
per samor sia laurs ho genebres.

**D**eport nil entro ca**samcas**. genser nos  
uest nis despueilla.quar sabeutatz es  
tan granda. ben uos parria mensonia.  
bem uai damor q(ui) membrasse macola.  
enom frezis freitz ni gels ni buzerna.  
nim fai doler mals nigota ni febres.

**S**ieus es Arnautz del sim truesquen la  
sola. esenes lieis nouol auer luderna.nil  
senhoriu del rei onor les ebres.**Arnaut**.

- letto 3185 volte

## Edizione diplomatica

- letto 2692 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Ans que sim rest de brancas.</b> sec<br/>ni despoillat de fueilla. farai cam<br/>ors mo comanda. breu chanso que de<br/>razon lonia. q(ue) gen ma duit de las<br/>artz de sa escola. tan sai quel cor fauc<br/>estar de suberna. emos bueus es plus<br/>correns que lebres.</p>             | <p>Arnaut daniel.<br/>Ans que sim rest de brancas<br/>sec ni despoillat de fueilla<br/>farai, c?Amors m?o comanda,<br/>breu chanso que de razon lonia,<br/>que gen m?a duit de las artz de sa escola:<br/>tan sai que.l cor fauc estar de suberna<br/>e mos bueus es plus correns que lebres.</p>         |
| <p><b>Etu co aus notafrancas.</b> per respeit<br/>camar not ueilla. secx lisit fug nit<br/>fai guanda. que greu er com noi apo<br/>nha. qui lafortis depreiar enon cola.<br/>quien passarai part las palus duzerna.<br/>mon pelegrin lai oncor enios lebres.</p>                                  | <p>E tu c?o aus, no t?afrancas<br/>per respeit c?amar no.t vueilla:<br/>secx, li si.t fug ni.t fai guanda,<br/>que greu er c?om no.i aponha<br/>qui l?afortis de preiar e non cola,<br/>qu?ie?n passarai part las palus d?Uzerna<br/>Mon Pelegrin, lai on cor en ios l?Ebres.</p>                         |
| <p><b>Sieu nai passatz pons ni plancas.</b> per<br/>lieis cuidatz que men dueilla. non ges<br/>cab ioi ses uianda. men sap far metzi<br/>na cucinda. baizan tenen el cor si tot si uo<br/>la. nos part delieis quel capdelel gouerna.<br/>cors onquieu an delieis not luenhs nit se<br/>bres.</p> | <p>S?ieu n?ai passatz pons ni plancas<br/>per lieis, cuidatz que m?en dueilla?<br/>Non ges, c?ab ioi ses vianda<br/>men sap far metzina cucinda,<br/>baizan tenen, e.l cor si tot si vola,<br/>no.s part de lieis que.l capdel?e.l governa.<br/>Cors, on qu?ieu an, de lieis no.t luenhs ni.t sebres!</p> |
| <p><b>Ditz tu caillors notestancas.</b> per autra<br/>quit denh nit ueilla. totz plaitz es qui<br/>ue desmanda. sai elai qui ques somonia.<br/>que ses clam faill qui se mezeis afola. e<br/>tu nofar failla don hom tesquerna.mas<br/>apres dieu lieis honors ecelebres.</p>                     | <p>Ditz: «Tu, c?aillors no t?estancas<br/>per autra qui.t denh ni.t vueilla;<br/>totz plaitz esquiv?e desmanda,<br/>sai e lai qui que.s somonia:<br/>que ses clam faill qui se mezeis afola;<br/>e tu no far failla don hom t?esquerna<br/>mas apres Dieu lieis honors e celebres.</p>                    |
| <p><b>Ab razons cucindas efranchas.</b> ma man<br/>dat que nomen tueilla. ni autra no ser<br/>ua ni blanda. pueis tan fai cabsi macon<br/>ia.em di que flors noill semble deuiola.<br/>ques camia leu si tot nonca siuerna. anc<br/>per samor sia laurs ho genebres.</p>                          | <p>Ab razons cucindas e franchas<br/>m?a mandat que no m?en tueilla<br/>ni autra no serva ni blanda,<br/>pueis tan fai c?ab si m?aconia;<br/>e.m di que flors no.ill semble de viola<br/>que.s camia leu si tot noncas iverna,<br/>anc per s?amor sia laurs ho genebres.</p>                              |
| <p><b>Depart nil entro casamcas.</b> genser nos<br/>uest nis despueilla.quar sabeutatz es<br/>tan granda. ben uos parria mensonia.<br/>bem uai damor q(ui) membrasse macola.<br/>enom frezis freitz ni gels ni buzerna.<br/>nim fai doler mals nigota ni febres.</p>                              | <p>De part Nil entro c?a Samcas<br/>genser no.s viest nis despueilla,<br/>quar sa beutatz es tan granda<br/>ben vos parria mensonia;<br/>be.m vai d?amor, qui m?embrass?e m?acola,<br/>e no.m frezis freitz, ni gels, ni buzerna,<br/>ni.m fai doler mals, nigota, ni febres.</p>                         |
| <p><b>Sieus es Arnautz del sim truesquen la<br/>sola.</b> esenes lieis nouol auer luderna.nil<br/>senhoriu del rei onor les ebres.Arnaut.</p>   | <p>Sieus es Arnautz del sim truesqu?en la sola<br/>e senes lieis no vol aver luderna<br/>ni.l senhoriu del rei onor les Ebres.</p>  |

# CANZONIERE I

- letto 3538 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)

Recueil des poésies des troubadours, contenant leurs vies.

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f141.highres>

- letto 2933 volte

## Edizione diplomatica



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.2I.jpg>

### Arnaut daniels

#### xxxiii.

ANs que sim restom debrancas. Sec ni desp oillat de foilla. Farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loingia. Qui gen ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel cors fai restar de suberna. Emos bous es pl us cozenc no(n) es lebres.

Etu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que greu er com noi aponia. Qui sa fortis de pr eiari ulas no(n) cola. Quen passarai part las pa lus duserna. Mons pelegrins laios lai on cor ebres.



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3.4.5.6.6tI.jpg>

A brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en) nomen tuoilla. Ni serua autra ni blandi. Po is tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor nol semble de uiolla. Ques camia leu si tot nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge nebres.

Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses uianda. Me sap faz mecina coinga. Baisan tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part mesebres.

Que de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despuilla. Esa ualors es tan granda. Que semblaria menoia. Ben uai damor qu(em) membrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals go ta ni febres.

Disti callors no(n) testanchas. P(er) autra quet de uig nit cuoilla. Tot plaitz esquia edesm enda. Sai elai qui quet somonia. Que ses clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebres.

Queu sui arnautz del sim tro en la sola. Eu no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se ingnoriu del renc p(er) on corobres.

- letto 3524 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                       |                |                       |                |
|-----------------------|----------------|-----------------------|----------------|
| <b>Arnaut daniels</b> | <b>xxxiii.</b> | <b>Arnaut Daniels</b> | <b>xxxiii.</b> |
|                       |                | I                     |                |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Ans</b> que sim restom debrancas. Sec ni desp oillat de foilla. Farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loingia. Qui gen ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel cors fai restar de suberna. Emos bous es plus cozenc no(n) es lebres.</p> | <p><b>Ans</b> que sim restom de brancas sec ni despoillat de foilla farai c'Amors m'o comanda breu chanson de rason loingia qui gen m'a dueg de las arc de s'escola tant sai que?l cors fai restar de suberna e mos bous es plus cozenc non es lebres.</p>            |
| <p>II</p>   | <p><b>Etu</b> co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que greu er com noi aponia. Qui sa fortis de preiar ulas no(n) cola. Quen passarai part las palus duserna. Mons pelegrins laios lai on cor ebres.</p>             |
| <p>III</p>  | <p><b>A</b> brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en) nomen tuoilla. Ni serua autra ni blandi. Pois tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor nol sembla de uiolla. Ques camia leu si tot nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge nebres.</p>                        |
| <p>IV</p>   | <p><b>Sieu</b> nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses uianda. Me sap faz mecin coinga. Baisan tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part mesebres.</p> |
| <p>V</p>  | <p><b>Que</b> de paris tro ca sanchas. Genser nos uest nis despouilla. Esa ualors es tan granda. Que semblaria menoia. Ben uai damor qu(em) membrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals go ta ni febres.</p>              |
| <p>VI</p>   | <p><b>Disti</b> callors no(n) testanchas. P(er) autra quet de uig nit cuoilla. Tot plaitz esquia edesm enda. Sai elai qui quet somonia. Que ses clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eseombres.</p>     |
| <p>Dis "Ti c'allors non t'estanchas per autra que?t deuig ni?t cuoilla tot plaitz esquia e desmenda sai e lai qui que?t somonia que s'esclam faill qui si mezeis afola e tu non far failla don hom t'esquerna mas apres Dieu leis honors e selebres.</p>      | <p>VII</p>  |

Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola.  
Eu no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se  
ingnoriu del renc p(er) on corobres.

Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola  
eu no voill ges sens leis aver Luserna  
ni?l seignoriu del renc per on corobres.

## CANZONIERE K

- letto 3791 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[5\]](#)

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f129.highres>

- Blog di Anonimo [6]
- letto 3407 volte

## Edizione diplomatica

# Edizione diplomatico-interpretativa

## Arnautz daniels

Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo coman da. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres.

E tu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camaro

Arnautz Daniels! Sec el te fui nit fai ganda. Que Igreu er com noi apoinia. Qui sa fortis de p(re)iar

## Arnautz daniels

Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo coman da. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres.

Ans que sim reston de brancas? Mons pelegrins laics lei on cor ebres.? Sec ni despoillat de foilla

farai c'Amors m'o comanda Abrazos coindas efranchas. Ma mandat queu breu chanson de rason loinga nomen tuoilla. Ni serua autra ni blanda. Pois qui gen m'adueg de las ars de ses cola tant fan cabsi ma conga. Emdique flor nol sem tant sai que?I cors faz restar de suberna ble de uiola. Ques camia leu sitot no(n) ca si e mos bous es plus corens non es lebres. ue(r)

II. Ans per samor sis laurs ogenebres.?

E tu c'o aus non t'afrancas Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cui datz uos quem duoilla. No(n) eu cab ioi ses uiada. Sec cil te fui nit fai ganda. Que greu er com noi apoinia. Qui sa fortis de p(re)iar mas non cola. Quen passarai part las palus duserna. Mons pelegrins laics lei on cor ebres.?

Mes sap far mechina coinga. Baisam tenen el cors sitot si uola. Nos part deilei quem capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not parit nit sebres.

III

Abrazos coindas efranchas. Genser nos ue m'a mandat queu n'menit tuoilla. Es ta(n) granda. Que ni serua autra ni blanda. Semblaia mesomiga. Ben uai damor que mem poiss tant fan cab. Emdique flor nol semble de uiola. Nun faz dolor nols mas gotsa ni que's camia leu si tot nonca s'iverna ans per s'amor sis laurs o genebres.

IV. Distu caillors no(n) testanchas. P(er) autra quet de

Sieu n'ai passatz pons ni planchas ing nit cuoilla. Tos plaitz esquus edesma(n)da. per lei cuidatz vos que?m duilla Sajelai qui quet somoniga. Que ses clam faill non eu c'ab ioi ses viada qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom me sap far mechina coinga tesquerina. Mas apres dieu leis honors eseles balsam tenen e?I cors si tot si vola

no?S part.dei lei que?m cap d'ella e?m governa Quet sui arnautz del sim tro enla ros.? cors on qu'eu an.de?Ileis no?t part ni?t sebres. sola. Tu non uoil ges sens lers auer luserna.

V. Nil seignoriu del renc per on corobres.

|   |   |
|---|---|
| <p>Que de paris tro ca sanchas. Genser nos ue<br/>st nis despouilla. Esa ualors es ta(n) granda. Qe<br/>semblaria mesoniga. Ben uai damor qe mem<br/>brassem percola. Enom freisis freitz ni gels<br/>ni buerna. Nim faz dolor nuls mals gota ni<br/>febres.</p>                  | <p>Que de Paris tro c'a Sanchas<br/>genser no?s vest ni?s despouilla<br/>e sa valors es tan granda<br/>qe semblaria mesoniga<br/>ben vai d'Amor qe m'embrace'e?m percola<br/>e no?m frei sis freitz ni gels ni buerna<br/>ni?m faz dolor nuls mals gota ni febres.</p>            |
|   | <p>VI</p>   |
| <p>Distu caillors no(n) testanchas. P(er) autra quet<br/>de<br/>ing nit cuoilla. Tos plaitz esquius edesma(n)da.<br/>Saielai qui quet somoniga. Qe ses clam faill<br/>qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom<br/>tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebros.?</p> | <p>Dis tu c'aillors non t'estanchas<br/>per autra que?t deing ni?t cuoilla<br/>tos plaitz esquius e desmanda<br/>sai e lai qui que?t somoniga<br/>qe ses clam faill qui si mezeis afola<br/>e tu non far failla don hom t'esquerna<br/>mas apres Dieu leis honors e selebros.</p> |
|   | <p>VII</p>  |
| <p>Queu sui arnautz del sim tro enla<br/>sola. Eu non uoill ges sens leis auer luserna.<br/>Nil seignoriu del renc per on corobres.</p>   | <p>Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola<br/>eu non voill ges sens leis aver Luserna<br/>ni?l seignoriu del renc per on cor Obres.</p>   |

- Blog di Anonimo [6]
- letto 2913 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/anz-que-sims-reston-de-branchas>

#### Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/13>
- [2] [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017)
- [3] <http://semblaria.us>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f141.image.r=chansonnier%20I.langEN>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f129.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20I.langEN>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>